


МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ
С.А.ЕСЕНИНА»

Утверждаю:
Директор института иностранных языков

Е.Л. Марьяновская
«31» августа 2020 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
ПЕРЕВОД ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ПРОЗЫ

Уровень основной профессиональной образовательной программы:

бакалавриат

Направление подготовки: **45.03.02 Лингвистика**

Направленность (профиль): **Перевод и переводоведение (китайский язык и английский язык)**

Форма обучения: **очная**

Срок освоения ОПОП: **нормативный срок обучения 4 года**

Институт: **иностраннх языков**

Кафедра: **восточных языков и методики их преподавания**

Рязань, 2020

ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

1. Цели освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины «Перевод художественной прозы» является:

- формирование компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению, что, в свою очередь подразумевает:
 - формирование компетенции трех видов переводческого анализа, используемых в единстве и показывающих, что перевод – это исследование, результат исследования и инструмент исследования человеческого опыта, заключенного в слове, и обобщение опыта с помощью художественных образов, переданных средствами другого языка для людей другой культуры.
- Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата

2.1. Дисциплина «Перевод художественной прозы» относится к дисциплинам по выбору вариативной части Блока 1 (Б1.В.ДВ.14.1).

2.2. Для освоения дисциплины студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения дисциплин:

- Практический курс первого иностранного языка;
- Теория перевода;
- Стилистика;
- Филологическое чтение как компонент предпереводческого анализа дискурса;
- Семный анализ как уточнение контекстуального значения слова и др.

2.3. Перечень последующих дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной дисциплиной:

- Использование ресурсов Интернета в переводе;
- Национально-культурная специфика литературного процесса в стране изучаемого иностранного языка;
- Поэтический перевод и др.

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы:

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общекультурных (ОК) (общепрофессиональных – ОПК) и

профессиональных (ПК) компетенций:

№	Индекс компетенции	Содержание компетенции	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:		
			знать	уметь	владеть
1.	ОК-7	Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	понятия и термины, необходимые для чтения и переводческого анализа прочитанного;	использовать различные доступные каналы получения информации и систематизировать ее в теоретико-практических целях;	приемами систематизации, сравнения, обобщения, наглядной репрезентации, подбора эквивалентов и пр.
2.	ОК-12	Способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	разные виды переводческого анализа;	переводить тексты различного содержания высказывания с учетом коммуникативного намерения автора;	основными способами реализации коммуникативных задач в соответствии с различными коммуникативными ситуациями;
3.	ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	основные этапы предпереводческого анализа;	вычитывать имплицитную информацию и отвечать на вопрос, почему именно это слово поставлено автором на это место;	приемами подбирать адекватные эквиваленты, и таким образом использовать перевод как инструмент анализа.
4.	ПК-9	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	понятия эквивалентность и адекватность и основные отличия между ними;	применять основные переводческие трансформации;	основными способами достижения эквивалентности и адекватности при переводе текстов различного содержания.
5.	ПК-10	Способность осуществлять	основные этапы	вычитывать	приемами подбирать

		письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	предпереводческого анализа;	имплицитную информацию и отвечать на вопрос, почему именно это слово поставлено автором на это место;	адекватные эквиваленты, и таким образом использовать перевод как инструмент анализа.
6.	ПК-12	Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	грамматические, лексические, синтаксические и стилистические нормы разных видов перевода;	применять данные языковые нормы при устном переводе с листа и последовательном переводе;	основными способами реализации применения данных особенностей в зависимости от коммуникативной ситуации, а также стилистики текста в устном переводе с листа и последовательном переводе.
7.	ПК-13	Владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	понятие системы сокращенной переводческой записи;	применять данную систему при выполнении устного последовательного перевода;	основными особенностями употребления системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного перевода.
8.	ПК-14	Владение этикой устного перевода	специфику устного перевода, стратегии и основные особенности данного вида переводческой деятельности;	применять этикетные формулы общения, учитывая особенности той или иной коммуникативной ситуации во время устного перевода;	способностью выбора тех или иных средств и стратегий коммуникации в зависимости от ситуации.
9.	ПК-15	Владение международным	особенности	учитывать особенности	способностью

	этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	международных правил поведения и переводческого этикета;	профессионального этикета при решении отдельных коммуникативных задач;	установления отношений, в частности, межкультурных, деловых, профессиональных.
--	--	--	--	--

2.5. Карта компетенций дисциплины

КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ					
«Перевод художественной прозы»					
Цели изучения дисциплины:					
<ul style="list-style-type: none"> • формирование компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению, что, в свою очередь подразумевает: • формирование компетенции трех видов переводческого анализа, используемых в единстве и показывающих, что перевод – это исследование, результат исследования и инструмент исследования человеческого опыта, заключенного в слове, и обобщение опыта с помощью художественных образов, переданных средствами другого языка для людей другой культуры. 					
В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие					
Общекультурные компетенции					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОК-7	Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной	<p>Знать</p> <p>- базовые понятие и термины, необходимые для чтения и анализа прочитанного.</p> <p>Уметь</p> <p>- использовать различные доступные каналы получения информации и систематизировать ее в теоретико-</p>	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, контрольные работы, письменный перевод с переводческими комментариями, зачет	<p>Пороговый уровень самостоятельно работает с учебной литературой и источниками в сети Интернет;</p> <p>сопоставляет информацию по изучаемой тематике, содержащуюся в различных источниках (критической литературе, справочной литературе, интернете);</p> <p>обрабатывает полученную информацию для подготовки к устным собеседованиям и подготовке к письменным работам.</p>

	речи	практических целях. Владеть - приемами систематизации, сравнения, обобщения, наглядной репрезентации, подбора эквивалентов и пр.			Повышенный уровень владеет различными современными образовательными технологиями; умеет самостоятельно использовать современные образовательные и информационные технологии для решения профессиональных задач и саморазвития; осуществляет поиск всей необходимой информации для решения проблем и принятия решений; консультируется, проверяет факты анализирует ситуации с различных точек зрения.
ОК-12	Способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	Знать - разные виды переводческого анализа. Уметь - переводить тексты различного содержания высказывания с учетом коммуникативного намерения автора. Владеть - основными способами реализации коммуникативных задач в соответствии с различными коммуникативными ситуациями.	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, контрольные работы, письменный перевод с переводческими комментариями, зачет	Пороговый уровень понимает взаимосвязь и взаимозависимость компонентов коммуникативной ситуации, влияющих на выбор вида анализа; определяет коммуникативное намерение автора и стратегии его создания; обосновывает выбор адекватного эквивалента при решении той или иной переводческой сложности. Повышенный уровень способен обобщать результаты, полученные при переводческом анализе; умеет самостоятельно осуществлять перевод коротких отрывков художественных текстов, сохраняя авторский тон и эффект оригинала; способен профессионально комментировать принятые

Общепрофессиональные и профессиональные компетенции					
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				переводческие решения.
ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	<p>Знать</p> <ul style="list-style-type: none"> - основные этапы предпереводческого анализа. <p>Уметь</p> <ul style="list-style-type: none"> - вычитывать имплицитную информацию и отвечать на вопрос, почему именно это слово поставлено автором на это место. <p>Владеть</p> <ul style="list-style-type: none"> - приемами подбора адекватных эквивалентов, и, следовательно, использования перевода как инструмента анализа. 	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, контрольные работы, письменный перевод с переводческими комментариями, зачет	<p>Пороговый уровень</p> <p>понимает важность фоновых знаний для выполнения предпереводческого анализа;</p> <p>привлекает данные разных областей для анализа и решения профессиональных проблем;</p> <p>способен увидеть важность каждого слова в канве целого.</p> <p>Повышенный уровень</p> <p>способен роль микро и макроконтекста для проникновения в замысел автора;</p> <p>обосновывает полученные после анализа данные, используя детали из текста;</p> <p>понимает значение каждого слова (в том числе и служебного) и обосновывает его роль в тексте.</p>
ПК-9	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	<p>Знать</p> <ul style="list-style-type: none"> - понятия эквивалентность и адекватность и основные отличия между ними. <p>Уметь</p> <ul style="list-style-type: none"> - применять основные переводческие трансформации. <p>Владеть</p>	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, контрольные работы, письменный перевод с переводческими комментариями, зачет	<p>Пороговый уровень</p> <p>понимает понятие логичности построения высказывания;</p> <p>знает принципы выбора эквивалентов;</p> <p>владеет приемами семного анализа, помогающего определить верное слово на верном месте.</p> <p>умеет применять основные приемы перевода.</p> <p>Повышенный уровень</p> <p>знает основные переводческие</p>

		- основными способами достижения эквивалентности и адекватности при переводе текстов различного содержания.			стратегии достижения эквивалентности: владеет умениями переводческого анализа: умеет за счет потерь и компенсаций достигать эффекта оригинала.
ПК-10	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Знать - основные этапы предпереводческого анализа Уметь - вычитывать имплицитную информацию и отвечать на вопрос, почему именно это слово поставлено автором на это место. Владеть - приемами подбора адекватных эквивалентов, и, следовательно, использования перевода как инструмента анализа.	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, контрольные работы, письменный перевод с переводческими комментариями, зачет	Пороговый уровень способен использовать основные переводческие трансформации; владеет основными способами анализа языковых единиц с целью сопоставления на разных уровнях. Повышенный уровень знает особенности основных переводческих понятий, связанных с переводом на всех уровнях языка; способен отбирать наиболее удачные переводческие трансформации в зависимости от поставленных переводческих задач.
ПК-12	Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм	Знать - грамматические, лексические, синтаксические и стилистические нормы устного перевода с листа и	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, контрольные работы, письменный перевод с переводческими	Пороговый уровень способен применять основные переводческие трансформации с учетом особенностей устного перевода; владеет техникой быстрого запоминания текста.

	лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	последовательного перевода. Уметь - применять данные языковые нормы при устном переводе с листа и последовательном переводе. Владеть - основными способами реализации применения данных особенностей в зависимости от коммуникативной ситуации, а так же стилистики текста в устном переводе с листа и последовательном переводе.		комментариями, зачет	Повышенный уровень способен осуществлять устный перевод с учетом всех грамматических, лексических, синтаксических и стилистических характеристик текста; владеет основными способами анализа языковых единиц с целью сопоставления на разных уровнях.
ПК-13	Владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Знать - понятие системы сокращенной переводческой записи. Уметь - применять данную систему при выполнении устного последовательного перевода. Владеть - основными особенностями употребления	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, контрольные работы, письменный перевод с переводческими комментариями, зачет	Пороговый уровень способен осуществлять устный последовательный перевод, применяя различные переводческие техники; владеет способностью выделять основную информацию, несущую в тексте главную смысловую нагрузку. Повышенный уровень способен осуществлять устный последовательный перевод учитывая модальность текста, его стилистическую направленность и коммуникативную задачу;

		системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного перевода.			знает особенности сохранения текста и его содержания с учетом разницы языка перевода и языка оригинала.
ПК-14	Владение этикой устного перевода	<p>Знать</p> <p>- специфику устного перевода, стратегии и основные особенности данного вида переводческой деятельности.</p> <p>Уметь</p> <p>- применять этикетные формулы общения, учитывая особенности той или иной коммуникативной ситуации во время устного перевода.</p> <p>Владеть</p> <p>- способностью выбора тех или иных средств и стратегий коммуникации в зависимости от ситуации.</p>	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, контрольные работы, письменный перевод с переводческими комментариями, зачет	<p>Пороговый уровень</p> <p>знает нормы и стратегии осуществления устного перевода; владеет хорошей дикцией и базовыми понятиями риторики.</p> <p>Повышенный уровень</p> <p>способен быстро реагировать и применять те или иные языковые единицы в зависимости от стиля текста и коммуникативной задачи; осознает неизменность исходного текста; знает правила конфиденциальности и неприкосновенности текста оригинала.</p>
ПК-15	Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение	<p>Знать</p> <p>- особенности международных правил поведения и переводческого этикета.</p> <p>Уметь</p> <p>- применять необходимые навыки для проведения переговоров и</p>	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, контрольные работы, письменный перевод с переводческими комментариями, зачет	<p>Пороговый уровень</p> <p>знает нормы этикета во время деловых переговоров, культурные аспекты и различия в языках и культуре;</p> <p>осознает свои обязанности во время проведения деловых переговоров или сопровождения туристической группы.</p>

	<p>туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p>	<p>экскурсий, учитывая все особенности профессионального этикета. Владеть - способностью установления отношений, в частности, межкультурных, деловых, профессиональных.</p>			<p>Повышенный уровень владеет способностью реагировать на непредвиденные обстоятельства во время переговоров; стрессоустойчивостью и терпимостью знает особенности поведения в различных коммуникативных ситуациях.</p>
--	--	--	--	--	--

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего	Семестр №8
1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	28	28
Практические занятия (ПЗ)	28	28
Самостоятельная работа студента (всего)	44	44
В том числе:		
Внеаудиторное чтение	10	10
Подготовка к устному собеседованию на занятиях	15	15
Подготовка к контрольным работам	7	7
Подготовка к выполнению художественного перевода с комментариями	8	8
Подготовка к зачету	4	4
Вид промежуточной аттестации: зачет		
ИТОГО: Общая трудоемкость	72 ч.	72 ч.
	2 з.е.	2 з.е.

Дисциплина реализуется частично с применением дистанционных образовательных технологий (ЭИОС вуза, Zoom, Skype и др).

2. Содержание дисциплины

2.1. Содержание разделов дисциплины

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Содержание раздела
8	1.	Кумулятивный аналитико-синтетический подход к интерпретации художественного текста	Филологическое чтение. Способы детализации мысли. Определение объекта высказывания и его признаков. Выдвижение и верификация гипотез. Коммуникативное намерение и замысел автора.
8	2.	Фоновые знания, необходимые переводчику художественной прозы	Понятие «фоновые знания». Классификации фоновых знаний. Виды контекстов в художественном произведении. Аллюзии как вид фонового знания. Различные композиционные способы организации информации в художественном произведении.

8	3.	Предпереводческий анализ и анализ текста в процессе перевода – предпосылка адекватности полученного результата	Подходы к предпереводческому анализу текста. Три этапа предпереводческого анализа. Многомерность знака как ключ к подбору адекватного эквивалента. Культурообусловленные характеристики и манера письма автора.
8	4.	Постпереводческий анализ как осознанная необходимость	Сравнительно-сопоставительный анализ оригинала и переводов. Редактирование текста. Соответствие коммуникативно значимых частей текста эффекту, производимому текстом оригинала.
8	5.	Эстетическое сопереживание и выбор идеологии перевода	Замысел автора и эстетическое сопереживание. Вторичное создание оригинала. Перевод как портрет оригинала.

2.2. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)
			ПЗ	СРС	Всего	
1	2	3	4	5	6	7
8	1.	Кумулятивный аналитико-синтетический подход к интерпретации художественного текста	6	8	14	1–3 нед: Индивидуальное собеседование, контрольная работа, письменный перевод
8	2.	Фоновые знания, необходимые переводчику художественной прозы	4	8	12	4–5 нед: Индивидуальное собеседование, контрольная работа, письменный перевод
8	3.	Предпереводческий анализ и анализ текста в процессе перевода – предпосылка адекватности полученного результата	8	12	20	6–9 нед: Индивидуальное собеседование, контрольная работа, письменный перевод,

8	4.	Постпереводческий анализ как осознанная необходимость	6	8	14	10–12 нед: Индивидуальное собеседование, контрольная работа, письменный перевод
8	5.	Эстетическое сопереживание и выбор идеологии перевода	4	8	12	13 нед: Индивидуальное собеседование, контрольная работа, письменный перевод
		ИТОГО	28	44	72	

2.3. Лабораторный практикум.

Лабораторный практикум не предусмотрен по учебному плану.

2.4. Примерная тематика курсовых работ.

Курсовые работы не предусмотрены по учебному плану.

3. Самостоятельная работа студента

3.1. Виды СРС

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела курса по выбору	Виды СРС	Всего часов
1	2	3	4	5
8	1.	Кумулятивный аналитико-синтетический подход к интерпретации художественного текста	1. Внеаудиторное чтение 2. Подготовка к индивидуальному собеседованию 3. Подготовка к контрольной работе 4. Письменный перевод	2 2 2 2
8	2.	Фоновые знания, необходимые переводчику художественной прозы	1. Внеаудиторное чтение 2. Подготовка к индивидуальному собеседованию 3. Подготовка к контрольной работе 4. Письменный перевод	2 4 1 1
8	3.	Предпереводческий анализ и анализ текста в процессе перевода – предпосылка	1. Внеаудиторное чтение 2. Подготовка к индивидуальному собеседованию	2 4 2

		адекватности полученного результата	3. Подготовка к контрольной работе 4. Письменный перевод 5. Подготовка к зачету	2 2
8	4.	Постпереводческий анализ как осознанная необходимость	1. Внеаудиторное чтение 2. Подготовка к индивидуальному собеседованию 3. Подготовка к контрольной работе 4. Письменный перевод	2 4 1 1
8	5.	Эстетическое сопереживание и выбор идеологии перевода	1. Внеаудиторное чтение 2. Подготовка к индивидуальному собеседованию 3. Подготовка к контрольной работе 4. Письменный перевод 5. Подготовка к зачету	2 1 1 2 2
ИТОГО				44

3.2. График работы студента

Семестр № 8

Форма оценочного средства	Усл. обозначение	Номер недели												
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
Собеседование	Сб	+	+		+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
Внеаудиторное чтение	Вч	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	++
Контрольная работа	КР		+	+		+			+	+		+		+
Перевод	П		+	+		+		+		+			+	++
Подготовка к зачету	ПЗ								+	+				++

3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы студентов по дисциплине

1. Электронные ресурсы библиотеки РГУ [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://library.rsu.edu.ru/e-library/>, свободный (дата обращения: 25.03.2020).

2. ЭБС «Университетская библиотека ONLINE» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://biblioclub.ru>, свободный (дата обращения: 25.03.2020).

3. АBBYU [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <https://www.lingvolive.com/ru>, свободный (дата обращения: 26.03.2020).

4. Большой китайско-русский словарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://bkrs.info/>, свободный (дата обращения: 26.03.2020).

5. StudyChinese [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://studychinese.ru/>, свободный (дата обращения: 26.03.2020).

4. Оценочные средства для контроля успеваемости и результатов освоения учебной дисциплины (см. Фонд оценочных средств)

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине.

Рейтинговая система в Университете не используется.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Основная литература

№	Наименование, автор(ы), год и место издания	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1.	Колкер, Я.М. Поэзия и проза художественного перевода [Текст] / Я.М. Колкер; Академия гуманитарных исследований. РГУ им. С.А. Есенина. – Москва: Гуманитарий, 2014. – 497 с.	1–5	8	6	4
2.	Марьяновская, Е.Л. Предпереводческий анализ как инструмент обучения художественному переводу [Текст]: учебно-методическое пособие / Е.Л. Марьяновская; РГУ им. С.А. Есенина. – Рязань: РГУ, 2015. – 104 с.	1–5	8	6	-

5.2 Дополнительная литература

№	Наименование, автор(ы), год и место издания	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1.	Бабенко, Л.Г. Лингвистический анализ художественного текста [Текст]: учебник / Л.Г. Бабенко, И.Е. Васильев, Ю.В. Казарин. – Екатеринбург: Изд-во Уральского ун-та, 2000. – 532 с.	1–3	2	3	-
2.	Благая, А.В. Учебник китайского языка [Текст]: начальный курс / А.В. Благая; ред. кит. текстов. Чжан Цзюньсян. – М.: Цитадель-трейд, 2006. – 544 с.	2–4	8	3	-
3.	Борисова, Л.В. Практическое пособие по интерпретации текста [Текст]: учебное пособие для институтов и факультетов иностранных языков / Л.В. Борисова. – Минск: Вышэйшая школа, 1987. – 103 с.	2–5	8	3	-
4.	Дудченко, Г.Б. Китайско-русский словарь по системе четырёх разрядов [Текст]: более 2700 заглавных иероглифов и 25 000 Слов / Г.Б. Дудченко. – Санкт-Петербург: Реноме, 2018. – 648 с.	1,2	8	1	-
5.	Китайско-русский словарь [Текст] / гл. ред. Ся Чжунь; пер. с кит. В.И. Антонов. – М.: Вече, 2003. – 1250 с.	2–5	8	3	-
6.	Русско-китайский и китайско-русский словарь: свыше 18000 слов и словосочетаний в каждой части. – 6-е изд. стереотип. – М.: Русский язык-Медиа, 2004. – 386 с.	1–4	8	3	-

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. ВООК.ru [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://www.book.ru> (дата обращения: 05.04.2020).
2. East View [Электронный ресурс]: база данных. – Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С.А. Есенина. – Режим доступа: <https://dlib.eastview.com> (дата обращения: 11.04.2020).
3. Moodle [Электронный ресурс]: среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. – Рязань, [Б.г.]. – Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С.А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. – Режим доступа: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2> (дата обращения: 11.04.2020).
4. Znanium.com [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к

полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://znanium.com> (дата обращения: 11.04.2020).

5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С. А. Есенина. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3> (дата обращения: 29.05.2020).

6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red (дата обращения: 27.04.2020).

7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс]: официальный сайт / Рос. гос. б-ка. – Москва. – Рос. гос. б-ка, 2003. – Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С.А. Есенина. – Режим доступа: <http://diss.rsl.ru> (дата обращения: 9.04.2020).

8. Юрайт [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru> (дата обращения: 20.04.2020).

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Elibrary.ru [Электронный ресурс]: научная электронная библиотека. – Режим доступа: <http://elibrary.ru/defaultx.asp>, свободный (дата обращения: 17.04.2020).

2. КиберЛенинка [Электронный ресурс]: научная электронная библиотека. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/>, свободный (дата обращения: 29.05.2020).

3. Presentasya.ru [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://presentasya.ru>, свободный (дата обращения: 12.03.2020).

4. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс]: федеральный портал. – Режим доступа: <http://window.edu.ru>, свободный (дата обращения: 13.04.2020).

5. Инфоурок [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <https://infourok.ru>, свободный (дата обращения: 20.05.2020).

6. Российский общеобразовательный портал [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://www.school.edu.ru>, свободный (дата обращения: 18.04.2020).

7. Российская педагогическая энциклопедия [Электронный ресурс]: электронная энциклопедия Гумер. – Гуманитарные науки. – Режим доступа: http://myw.gumer.info/bibliotek_Buks/Pedagog/russpenc/index.php, свободный (дата

обращения: 14.03.2020).

6. Материально-техническое обеспечение дисциплины

6.1. Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий:

Аудитории для практических занятий, оборудованные видеопроекционным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения и экраном (ноутбук, магнитофон, CD-проигрыватель или MP3 проигрыватель для аудирования)

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся:

Видеопроектор, ноутбук, переносной экран.

7. Образовательные технологии *(Заполняется только для стандарта ФГОС ВПО)*

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Практические занятия	<p>В ходе практического занятия должны достигаться следующие цели обучения: практическая, общеобразовательная и воспитательная.</p> <p>Практическая цель обучения означает, прежде всего, практическое овладение языком как средством общения. С помощью практической цели обучения характеризуют ряд умений, необходимых для успешного овладения языком. Это умения пользоваться литературой, работать со словарем, владеть приемами, обеспечивающими запоминание слов и правил и их извлечение из памяти.</p> <p>Цель достигается путём решения множества задач. В рамках практической цели обучения на практических занятиях решаются следующие задачи:</p> <ol style="list-style-type: none">1. Коммуникативная: понимать речь носителей языка, владеть устной диалогической и монологической речью, читать вслух и про себя адаптированный и неадаптированный текст без словаря, писать сочинение, тезисы, делать адекватный перевод на родной язык иностранного текста.2. Филологические задачи: систематизация и углубление знаний по теории японского языка и методике его преподавания.3. Профессиональная: развитие навыков и умений, необходимых для будущей профессиональной деятельности.4. Страноведческие: углубленное знакомство с культурой страны

	<p>изучаемого языка.</p> <p>Общеобразовательная цель обучения заключается в осознании обучающимися многообразных способов выражения мысли, присутствующих в разных языках, что делает мыслительный процесс более гибким, развивает речевые способности обучающихся, обогащает их речь языковыми средствами для выражения мыслей.</p> <p>Воспитательная цель обучения проявляется в формировании личности обучающегося, развитии чувства взаимопонимания между народами, а также в формировании умения работать, усидчивости, работы со словарём.</p>
Внеаудиторное чтение	<p>Чтение – рецептивный вид речевой деятельности, направленный на извлечение информации. Это процесс одновременного восприятия и понимания письменного текста, который в свою очередь подразумевает словесное, предметное и смысловое понимание. Чтение является и целью (формирование, развитие и совершенствование, умения извлекать информацию из текстов различных по стилю и жанру), и средством обучения (пользоваться чтением для лучшего усвоения языкового и речевого материала).</p>
Подготовка к индивидуальному собеседованию	<p>При подготовке к устному собеседованию необходимо опираться на конспекты занятий, а также самостоятельно дополнять ответы на вопросы информацией из Интернет-ресурсов, учебных пособий, справочных материалов.</p> <p>Во время устного собеседования основное внимание уделяется наиболее сложным теоретическим вопросам, а также анализу актуальных языковых примеров. Часть изучаемого материала может быть выделена для самостоятельной проработки студентами по рекомендуемым литературным источникам.</p>
Подготовка к переводу	<p>При выполнении перевода необходимо:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Внимательно прочитать всю ситуацию, предлагаемую для перевода, оценить грамматические, лексические и др. трудности. 2. После анализа содержания текста необходимо подобрать структуры и лексику, максимально соответствующую языковому оформлению оригинала. При отсутствии эквивалентов необходимо подобрать функциональные замены. Предложения должны строиться логически и синтаксически верно исходя из особенностей изучаемого иностранного языка. <p>После того, как письменно изложено содержание текста, нужно обратиться к оригиналу для проверки смыслового соответствия перевода и оригинала. Также необходимо соблюдать стиль оригинального текста.</p>
Подготовка к контрольной работе	<p>При подготовке к контрольной работе необходимо опираться на конспекты занятий, а также на информацию из Интернет-ресурсов, учебных пособий, справочных материалов.</p>
Подготовка к зачету	<p>Назначение зачета состоит в том, что он является завершающим этапом в изучении дисциплины (или модуля), когда каждый студент должен отчитаться об усвоении материала, предусмотренного программой по этой дисциплине.</p> <p>Накануне преподаватель проводит групповую консультацию и, в случае необходимости, индивидуальные консультации с</p>

	<p>обучающимися. При проведении консультации обобщается пройденный материал, раскрывается логика его изучения, привлекается внимание к вопросам, представляющим наибольшие трудности для всех или большинства обучающихся, рекомендуется литература, необходимая для подготовки к зачету.</p> <p>При подготовке к зачету обучающиеся внимательно изучают тексты лекций, конспекты, составленные в ходе подготовки к практическим занятиям, рекомендованную литературу и делают краткие записи по каждому вопросу. Такая методика позволяет получить прочные и систематизированные знания.</p> <p>В ходе сдачи зачета учитывается не только качество ответа, но и текущая успеваемость обучающегося, его работа на практических занятиях.</p>
--	--

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

1. Доступность учебных материалов через сеть Интернет для любого участника образовательного процесса;
2. Организация взаимодействия с обучающимися посредством электронной почты.

10. Требования к программному обеспечению учебного процесса

Название ПО	№ лицензии
Операционная система Windows	Windows Vista 00146-902-836-007 Windows 7 00371-OEM-8992671-00008 Windows XP 00043-492-487-659
Антивирус Kaspersky Endpoint Security	Договор № 14-ЗК-2020 от 06.07.2020 г.
Офисное приложение Libre Office	Свободно распространяемое ПО
Архиватор 7-zip	Свободно распространяемое ПО
Браузер изображений Fast Stone Image Viewer	Свободно распространяемое ПО
PDF ридер Foxit Reader	Свободно распространяемое ПО
Медиа проигрыватель VLC media player	Свободно распространяемое ПО
Запись дисков Image Burn	Свободно распространяемое ПО
DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in	Свободно распространяемое ПО

При реализации дисциплины с применением (частичным применением) дистанционных образовательных технологий используются: вебинарная платформа Zoom (договор б/н от 10.10.2020 г.); набор веб-сервисов MS office365 (бесплатное ПО для учебных заведений <https://www.microsoft.com/ru->

ru/education/products/office); система электронного обучения Moodle (свободно распространяемое ПО).

11. Иные сведения

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

«Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина»

Утверждаю:

Директор института иностранных языков



Е.Л. Марьяновская
«31» августа 2020 г.

Аннотация рабочей программы дисциплины (модуля)

«Перевод художественной прозы»

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль)

Перевод и переводоведение (китайский язык и английский язык)

Квалификация

бакалавр

Форма обучения

очная

Рязань, 2020

1. Цели освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины «Перевод художественной прозы» является:

- формирование компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению, что, в свою очередь подразумевает:
- формирование компетенции трех видов переводческого анализа, используемых в единстве и показывающих, что перевод – это исследование, результат исследования и инструмент исследования человеческого опыта, заключенного в слове, и обобщение опыта с помощью художественных образов, переданных средствами другого языка для людей другой культуры.

Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата

Дисциплина «Перевод художественной прозы» относится к дисциплинам по выбору вариативной части Блока 1 (Б1.В.ДВ.14.1).

Дисциплина изучается на 2 курсе (3 семестр).

3. Трудоемкость дисциплины

2 зачетные единицы, 72 академических часа.

4. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

№ п/п	Номер/индекс компетенции	Содержание компетенции (или ее части)	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине В результате изучения дисциплины обучающиеся должны:		
			знать	уметь	владеть
1.	ОК-7	Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	понятия и термины, необходимые для чтения и переводческого анализа прочитанного;	использовать различные доступные каналы получения информации и систематизировать ее в теоретико-практических целях;	приемами систематизации, сравнения, обобщения, наглядной репрезентации, подбора эквивалентов и пр.
2.	ОК-12	Способность к пониманию	разные виды	переводить тексты различного	основными способами

		социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	переводческого анализа;	содержания высказывания с учетом коммуникативного намерения автора;	реализации коммуникативных задач в соответствии с различными коммуникативными ситуациями;
3.	ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	основные этапы предпереводческого анализа;	вычитывать имплицитную информацию и отвечать на вопрос, почему именно это слово поставлено автором на это место;	приемами подбирать адекватные эквиваленты, и таким образом использовать перевод как инструмент анализа.
4.	ПК-9	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	понятия эквивалентность и адекватность и основные отличия между ними;	применять основные переводческие трансформации;	основными способами достижения эквивалентности и адекватности при переводе текстов различного содержания.
5.	ПК-10	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических	основные этапы предпереводческого анализа;	вычитывать имплицитную информацию и отвечать на вопрос, почему именно это слово поставлено автором на это место;	приемами подбирать адекватные эквиваленты, и таким образом использовать перевод как инструмент анализа.

		норм			
6.	ПК-12	Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	грамматические, лексические, синтаксические и стилистические нормы разных видов перевода;	применять данные языковые нормы при устном переводе с листа и последовательном переводе;	основными способами реализации применения данных особенностей в зависимости от коммуникативной ситуации, а также стилистики текста в устном переводе с листа и последовательном переводе.
7.	ПК-13	Владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	понятие системы сокращенной переводческой записи;	применять данную систему при выполнении устного последовательного перевода;	основными особенностями употребления системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного перевода.
8.	ПК-14	Владение этикой устного перевода	специфику устного перевода, стратегии и основные особенности данного вида переводческой деятельности;	применять этикетные формулы общения, учитывая особенности той или иной коммуникативной ситуации во время устного перевода;	способностью выбора тех или иных средств и стратегий коммуникации в зависимости от ситуации.
9.	ПК-15	Владение международным этикетом и правилами	особенности международных правил поведения и переводческого	учитывать особенности профессионального этикета при	способностью установления отношений, в частности,

	поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	этикета;	решении отдельных коммуникативных задач;	межкультурных, деловых, профессиональных.
--	---	----------	--	---

5. Форма промежуточной аттестации и семестр прохождения

Зачет (8 семестр).

Дисциплина реализуется частично с применением дистанционных образовательных технологий.

